



ATENDIMENTO ESCOLAR HOSPITALAR

Hospital Educational Provision/Atencion Escolar Hospitalaria

INFORMATIVO SEMESTRAL (ano 16, nº31) – Dezembro, 2015

Half-Yearly Newsletter (year/año 16, nr 31) – December/Diciembre, 2015

Editorial

Tivemos, durante este ano que se finda, muitas possibilidades de contato tanto pessoal (com os eventos e reuniões) quanto virtualmente (através de e-mails, blogs, etc). Temos consciência do quanto precisamos avançar para que a clientela doente tenha, de fato, a garantia do direito de escolarização.

Aproveitamos a presente ocasião para renovarmos nossas esperanças de que podemos nos organizar cada vez mais racionalizada e estrategicamente para que nosso empenho se configure em ações definitivas para essa modalidade de ensino.

Ficamos na torcida para que, até a realização do próximo encontro nacional, tenhamos muito a celebrar na medida em que consigamos responder a maioria das questões que complicam o trabalho nessa área específica do conhecimento.

Boas Festas e um 2016 radiante!

During this year, that is just getting to its end, we had a lot of possibilities to be in touch both personally (by gathering together in events and meeting) or virtually (by using e-mails, blogs, etc). We are conscious that there is a lot to push forward in order to guarantee the right of education to the sick population.

The present occasion help us to renovate the hope that we can organize ourselves even more rational and strategically so that our effort will become definitive actions for this specific type of schooling.

We are looking forward that, before our next national meeting, we will have a lot to celebrate if we answer most of the questions that make to work in this area quite difficult.

Best wishes for Christmas and a 2016 full of radiance!

Acontecimentos/Occurrences/Acontecimientos

Nossos colegas professores no hospital de Bucareste (Romênia) enviaram uma mensagem sobre a visita do Presidente daquele país à enfermaria de oncologia e à Escola Hospitalar Pavel no Dia Internacional da Criança com Câncer. O presidente enfatizou a importância da educação para as crianças doentes. Veja detalhes da visita em <https://www.facebook.com/video.php?v=782873818466538&fref=nf>. Entre em contato com os professores de lá através do e-mail fotinica.gliga@asociatiapavel.ro

Our colleagues who are hospital teachers in Bucharest (Romania) sent a message about the visit of their President to an oncological ward and to the Pavel Hospital School on the International Day of Children with Cancer. The President emphasized the importance of education for sick children. See details of the visit on the address <https://www.facebook.com/video.php?v=782873818466538&fref=nf>. Get in touch with the hospital teachers by the e-mail fotinica.gliga@asociatiapavel.ro

A Prefeitura do Município de Caicó (RN) promulgou a Lei nº 4.814 de 23 de setembro de 2015. A mesma dispõe sobre a implantação de classes hospitalares nas unidades da rede de saúde do referido município. Detalhes com o Prof. Anderson Clayton no e-mail: andinho_duarte@hotmail.com

The Caicó Municipality (state of Rio Grande do Norte, Brazil) has promulgated the Law number 4814 dated of September 23rd 2015. It is related to guarantee hospital based education on the health services of that municipality. Details with Mr. Anderson Clayton (andinho_duarte@hotmail.com).

O 9º ENCONTRO NACIONAL SOBRE ATENDIMENTO ESCOLAR HOSPITALAR que aconteceu em outubro/2015 na PUCPR, concomitantemente ao EDUCERE, contou com algumas palestras e mesas redondas relacionadas ao atendimento escolar hospitalar assim como comunicações orais e pôsteres. Os anais estão disponíveis no endereço <http://educere.bruc.com.br/anais/>. Boa leitura!

The 9th NATIONAL MEETING OF HOSPITAL BASED EDUCATION that took place on October/2015 at the Catholic University (city of Paraná, state of Curitiba, Brazil) counted with some conferences and round tables about hospital education as well as oral communications and posters. The publication with all the presentations may be accessed by the address <http://educere.bruc.com.br/anais/>. Have a good reading time!

Publicações/Publishing/Publicaciones

O dossiê POLÍTICAS DE EDUCAÇÃO ESCOLAR EM CONTEXTOS HOSPITALARES foi publicado pela Revista Educação e Políticas em Debate. Para tal, houve grande empenho da Profa. Dra. Idalice Ribeiro Silva Lima (idalice@yahoo.com) da Universidade Federal do Triângulo Mineiro (UFTM). Para ter acesso ao texto, acesse o link <http://www.seer.ufu.br/index.php/revistaeducaopoliticas/issue/view/1280/showToc>.

It was published the document POLICIES ABOUT SCHOOL EDUCATION ON HOSPITAL CONTEXT. The help of Prof. Dr. Idalice Ribeiro Silva Lima (idalice@yahoo.com) from the Triângulo Mineiro Federal University (UFTM) was essential and very welcome. Access the text using the address <http://www.seer.ufu.br/index.php/revistaeducaopoliticas/issue/view/1280/showToc>.

É possível obter o mais recente mapeamento dos hospitais com escolas assim como do atendimento escolar hospitalar no contexto brasileiro enviando um e-mail para este informativo (escolahospitalar@uerj.br). Atualmente, no Brasil, dispomos de 155 hospitais com escolas distribuídos por 20 estados e no Distrito Federal e de 35 instituições de atendimento escolar domiciliar.

In order to get the most recent data on hospital and home based education on the Brazilian context, just send a message to the e-mail of this newsletter (escolahospitalar@uerj.br). Today, Brazil counts with 155 hospitals with schools and 36 home educational provision.

É importante divulgarmos e utilizarmos que a DECLARAÇÃO DOS DIREITOS DA CRIANÇA OU JOVEM HOSPITALIZADO OU EM TRATAMENTO MÉDICO DA AMÉRICA LATINA E CARIBE NO ÂMBITO DA EDUCAÇÃO. A mesma foi promulgada na Assembleia Geral da REDLACEH ocorrida no Rio de Janeiro em 2009. Os direitos são os seguintes:

1. Direito de receber educação enquanto se encontra hospitalizado, em tratamento médico ambulatorial ou em situação de enfermidade durante toda a vida, desde o nascimento;
2. Direito a que os países estabeleçam e desenvolvam a regulamentação necessária para tornar efetiva a atenção escolar hospitalar e/ou domiciliar, implementando as políticas pertinentes a isto;
3. Direito de ser educado por profissionais de educação especializados, de acordo com projetos educacionais que atendam suas necessidades especiais, com conteúdos, metodologias e avaliação que considerem sua condição médica e de saúde;
4. Direito de receber serviço educacional integral, que leve em conta a pessoa, seus aspectos físicos, psicossociais, espirituais, familiares, afetivos, cognitivos, artísticos, expressivos e culturais, com ações que reforcem o potencial e não o déficit;
5. Direito de receber educação nos estabelecimentos de saúde, em espaço físico próprio e definido para o desenvolvimento de atividades pedagógicas, com localização adequada, acessível, devidamente mobiliado e que corresponda às tendências educacionais vigentes;
6. Direito de receber educação no local em que se encontra quando não seja possível seu deslocamento para a sala de aula ou para a escola hospitalar;
7. Direito de ser educado em sua residência por professores capacitados quando sua condição de saúde o justifique;
8. Direito a que sua família seja informada da existência de salas de aula ou escolas hospitalares e domiciliares e da possibilidade de continuar o processo de aprendizagem;

9. Direito de manter contato e vínculo a seu estabelecimento educacional de origem, e a facilidade de a ele retornar;

10. Direito de receber a visita de seus colegas de curso e do estabelecimento educacional de origem para manter a pertinência e o vínculo com seu estabelecimento educacional de origem;

11. Direito a que os estudos realizados na sala de aula e/ou escola hospitalar ou domiciliar sejam reconhecidos pelos organismos públicos educacionais e possibilitem a promoção escolar;

12. Direito a que os adultos não imponham nenhum tipo de interesse ou conveniência pessoal, seja política, religiosa, social, econômica ou de qualquer natureza, que impeçam, perturbem, menosprezem ou obstaculizem seu acesso legítimo à educação durante a hospitalização ou atendimento médico ambulatorial

Mais detalhes sobre este e outros documentos latino-americanos e caribenhos relacionados ao direito de educação da pessoa doente, visite a página www.redlaceh.br

It is important to know about and to divulgate the Rights of Children and Youngster Hospitalized or under Medical Treatment in Latin-America and Caribe in the field of Education. It was promulgated on REDLACEH General Assembly that took place in Rio de Janeiro in 2009. The rights are:

1. *Right to receive education during hospitalization, while in medical ambulatory treatment during the illness period throughout the life, since born;*
2. *Right that the countries establish and develop the necessary regulation to make effective the hospital or home based education through adequate policies in this field;*
3. *Right to be educated by specialized education professionals, in accordance with educational projects that take into consideration the special needs, with contents, methodologies and evaluation procedures that consider the medical condition;*
4. *Right to receive integral educational attendance, taking in consideration the person, her/his physical, psychosocial, spiritual, emotional, cognitive, artistic, expressive and cultural characteristics with actions to strengthen the potential rather than the deficit;*
5. *Right to receive education on the health establishments, in a proper physical environment organized with accessibility, adequate furniture and in accordance with the recent educational tendencies to develop pedagogical activities;*
6. *Right to receive education in her/his bed or ward when it is not possible to go to the hospital school classroom;*
7. *Right to be educated at home by qualified teachers when the health condition may it justify;*
8. *Right that the family will be informed about the existence of hospital and home schools and about the possibility to continue the learning;*
9. *Right to keep in touch with her/his original educational establishment and the possibility to return to it;*
10. *Right to receive the visit of her/his classmates to keep the contact with the original educational environment;*
11. *Right that the studies taken on the hospital or home school may be recognized by the educational system in order to promote the student;*
12. *Right that the adults do not impose any type of political, religious, social, economic personal interest or convenience or any other to prevent, disturb, undervalue or to obstacle the access to education during hospitalization or while in ambulatory attendance.*

More details about this and other Latin American and Caribbean documents related to the right of education of sick children, visit the address <http://redlaceh.org/>

Eventos/Events/Encuentros

O 10º CONGRESSO EUROPEU DA HOPE (ORGANIZAÇÃO EUROPEIA DE PEDAGOGOS EM HOSPITAIS) já está com inscrições abertas. O evento acontecerá na cidade de Viena (Áustria) de 10 até 13 de maio de 2016. Os temas centrais são migração, multilinguismo, necessidades médicas e pedagógicas para o Século 21. Aqueles que queiram submeter trabalhos devem fazê-lo até 12 de janeiro de 2016. Detalhes na página <http://hope2016vienna.eu/>.

The 10th HOPE CONGRESS is already receiving subscriptions. It will take place in Vienna (Austria) from May 10th to 13rd 2016. The main themes are migration, multilingualism and medical and pedagogical needs for the 21st Century. Papers submissions may be done until January 12nd 2016. For more details, visit the page <http://hope2016vienna.eu/>

Para celebrar o Dia da Criança Hospitalizada do Estado de São Paulo (27 de maio), está sendo organizado um evento para 2016 incluindo este dia. O mesmo deve contar com a participação da Rede Latino-Americana e do Caribe pelo Direito de Educação da Criança e Jovem Doente (REDLACEH). Para mais detalhes, entre em contato com a Profa. Lea Albertoni (albertonilc@uol.com.br) da escola da UNIFESP.

To celebrate the São Paulo Hospitalized Child Day (May, 27), it is organized an event for 2016 that will include this day. The Latin American and Caribbean Network for Sick Children and Youngsters' Right to Education (REDLACEH) may participate. To know more, send a message to Ms. Lea Albertoni (albertonilc@uol.com.br) from the São Paulo Federal Medical University (UNIFESP) school for sick children.

O 3º CONGRESSO DA REDLACEH (REDE LATINO-AMERICANA E DO CARIBE PELO DIREITO DE EDUCAÇÃO DA CRIANÇA OU JOVEM DOENTE) acontece nos dias 29 e 30 de setembro de 2016 na cidade de Santiago (Chile). Representantes dos governos dos diversos países latinos e caribenhos devem participar para validarem o marco legal sobre educação no ambiente hospitalar, aprovado pelo Parlamento Latino-Americano. Para detalhes, visite a página <http://redlaceh.org>.

The 3rd CONGRESS OF REDLACEH (LATIN AMERICAN AND CARIBBEAN NETWORK FOR SICK CHILDREN AND YOUNGSTER' RIGHT TO EDUCATION) will take place on September 29 and 30, 2016 on the city of Santiago (Chile). Representatives of the different Latin American and Caribbean countries may participate in order to validate the legal statement on hospital based education, approved by the Latin-American Parliament. Details on <http://redlaceh.org>.

O 10º ENCONTRO NACIONAL SOBRE ATENDIMENTO ESCOLAR HOSPITALAR está previsto para acontecer no primeiro semestre de 2018 na cidade de Salvador (BA). A Profa. Maria Celeste (mariacelesteramos@hotmail.com) está à frente da coordenação do mesmo.

The tenth edition of the NATIONAL MEETING OF HOSPITAL BASED EDUCATION is planned to happen during the first semester of 2018 on the city of Salvador, state of Bahia (Brazil). The hospital teacher Ms. Maria Celeste (mariacelesteramos@hotmail.com) is coordinating it.

Agradecimentos/Acknowledgments/Agradecimientos

Nunca é demais agradecer a todos que colaboram para que este informativo se configure e seja partilhado com profissionais e muitos interessados pelo atendimento escolar da criança doente no Brasil e no exterior.

It is never too much to thanks a lot all the ones that collaborate for this informative to be edited and shared with professionals and the ones interested on the teaching sick children here in Brazil and abroad.

Visite a página sobre atendimento escolar hospitalar

Please, do visit the page about hospital educational provision

Visite la página sobre atención escolar hospitalaria

<http://www.escolahospitalar.uerj.br>

e-mail: escolahospitalar@uerj.br